

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

**CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 18

*(Amendments which were adopted pursuant to article 59 of the
Convention and which entered into force on 1st August 1995)*

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

**CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)**

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Amendement 18

*(Amendements adoptés en vertu de l'article 59 de la
Convention et qui sont entrés en vigueur le 1er août 1995)*

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП
(КОНВЕНЦИЯ МДП)**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Исправление 18

*(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции
и вступившие в силу 1 Августа 1995 года)*

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

AMENDMENTS TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 1

Annex 1, paragraph 1

Add the following wording to the existing text:

"...The "Certified Report" may also appear, on its reverse side, in a language other than French, as may be appropriate."

ANNEX 6, EXPLANATORY NOTE 0.8.3

Annex 6, Explanatory Note 0.8.3

Replace the second sentence of the existing text (as amended on 1 October 1994) by the following wording:

"...In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below and which exceed the threshold levels provided further below, Customs authorities are recommended to increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:..."

Add at the end of the existing text (as amended on 1 October 1994) the following wording:

"...The maximum amount which may be claimed from guaranteeing associations is recommended to be limited to a sum equal to \$US 50,000, if the following quantities are not exceeded for the above tobacco and alcohol categories:

- (1) 300 litres
- (2) 500 litres
- (3) 40,000 pieces
- (4) 70,000 pieces
- (5) 100 kilogrammes.

The exact quantities (litres, pieces, kilogrammes) of the above categories of tobacco and alcohol must be inscribed into the goods manifest of the TIR Carnet."

ANNEX 4

Annex 4

3. Replace the existing "Model Certificate of Approval of a Road Vehicle" by the following:

APPROVAL CERTIFICATE

of a road vehicle for the transport of goods
under Customs seal

Certificate No

TIR Convention of 14 November 1975

Issued by:
(Competent Authority)

IDENTIFICATION			Certificate No
1. Registration No			
2. Type of vehicle			
3. Chassis No			
4. Trade mark (or name of manufacturer)			
5. Other particulars			
6. Number of annexes			
7. APPROVAL			Valid until
<input type="checkbox"/> individual approval ²⁾ <input type="checkbox"/> approval by design type ²⁾			Stamp
Authorization No (if applicable)			
Place			
Date			
Signature			
8. HOLDER, (manufacturer, owner or operator) (for unregistered vehicles only)			
Name and address			
.....			
9. RENEWALS			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			

²⁾ mark applicable alternative with an "X".

Please see the "Important Notice" on page 4.
[page 2]

REMARKS (reserved for the use of Competent Authorities)		Certificate No	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
12. Other remarks			

IMPORTANT NOTICE

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by the authority shall be attached to the approval certificate. The number of those documents shall then be inserted by the competent authority, under item No. 6 of the certificate.
2. The certificate shall be kept on the road vehicle. This must be the original of the certificate, not, however, a photocopy.
3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.
4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.
5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be re-approved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets.

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 1

Annexe 1, paragraphe 1

Ajouter la phrase suivante au texte actuel :

"... Le 'Procès-verbal de constat' peut aussi figurer, au verso, dans une langue autre que le français, selon les besoins."

ANNEXE 6, NOTE EXPLICATIVE 0.8.3

Annexe 6, Note explicative 0.8.3

Remplacer la deuxième phrase du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) par ce qui suit :

"... Pour un transport d'alcool et de tabac, dont le détail est donné ci-après et qui excède les seuils définis ci-dessous, il est recommandé aux autorités douanières de porter le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes à une somme équivalant à 200 000 dollars E.-U. : ..."

Ajouter à la fin du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) le texte ci-dessous :

"... Il est recommandé de limiter à une somme équivalant à 50 000 dollars E.-U. le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes, si les quantités ci-dessous ne sont pas dépassées pour les catégories de tabac et d'alcool définies ci-dessus :

- 1) 300 litres
- 2) 500 litres
- 3) 40 000 pièces
- 4) 70 000 pièces
- 5) 100 kilogrammes.

Les quantités exactes en litres, pièces et kilogrammes des catégories de tabac et d'alcool ci-dessus doivent être inscrites dans le manifeste du carnet TIR."

ANNEXE 4

Annexe 4

3. Remplacer l'actuel "Modèle du certificat d'agrément d'un véhicule routier" par le texte suivant :

CERTIFICAT D'AGRÉMENT

d'un véhicule routier pour les transports
de marchandises sous scellément douanier

Certificat No

Convention TIR du 14 novembre 1975

Délivré par:

(Autorité compétente)

IDENTIFICATION	Certificat No		
1. Numéro d'immatriculation			
2. Type du véhicule			
3. No de châssis			
4. Marque ou nom du constructeur			
5. Autres caractéristiques			
6. Nombre d'annexes			
7. AGRÉMENT	Valable jusqu'au		
<input type="checkbox"/> agrément à titre individuel ^{2/} <input type="checkbox"/> agrément par type de construction ^{2/}	Cachet		
Autorisation No (si nécessaire)			
Lieu			
Date			
Signature			
8. TITULAIRE (constructeur, propriétaire ou transporteur) (seulement pour les véhicules non immatriculés)			
Nom et adresse			
.....			
9. RENOUVELLEMENTS			
Valable jusqu'au			
Lieu			
Date			
Signature			
Cachet			

^{2/} cocher la case appropriée.

Voir également l' "Avis important" en page 4.
[page 2]

OBSERVATIONS (partie réservée aux autorités compétentes)		Certificat No	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
12. Autres remarques			

AVIS IMPORTANT

1. Le certificat d'agrément, si cela est jugé nécessaire par l'autorité qui délivre l'agrément, doit être accompagné de photographies ou de dessins authentifiés par elle. Le nombre de pièces ainsi annexées est alors indiqué par l'autorité compétente sous la rubrique 6 du certificat.
2. Le certificat doit être transporté à bord du véhicule routier. Il doit s'agir de l'original du document et non pas d'une photocopie.
3. Les véhicules routiers doivent être présentés tous les deux ans, aux fins de l'inspection et de la reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou dans le cas des véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'utilisateur est domicilié.
4. Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il doit, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR, être remis dans l'état qui avait valu son agrément de telle manière qu'il satisfasse à nouveau aux conditions techniques précitées.
5. S'il y a modification des caractéristiques essentielles d'un véhicule routier, ce véhicule cesse d'être couvert par l'agrément en vigueur et doit être agréé une nouvelle fois par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de carnets TIR.

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МЦП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пункт 1 приложения 1

Добавить следующее предложение к существующему тексту:

"... "Протокол" может также печататься на обратной стороне, помимо французского, на любом другом языке, который может оказаться необходимым".

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 0.8.3 ПРИЛОЖЕНИЯ 6

Пояснительная записка 0.8.3 приложения 6

Заменить второе предложение существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующим текстом:

"... В случае перевозки спиртных напитков и табачных изделий, которые перечислены ниже в количестве которых превышает предельные нормы, указанные ниже, таможенным органам рекомендуется повышать максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, до величины, равной 200 000 долл. США: ..."

Добавить в конце существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующий текст:

"... Максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, рекомендуется ограничивать суммой, равной 50 000 долл. США, если количество вышеупомянутых категорий табачных изделий и спиртных напитков не превышает нижеследующей нормы:

- 1) 300 литров
- 2) 500 литров
- 3) 40 000 штук
- 4) 70 000 штук
- 5) 100 килограммов.

Точные количества (литры, штуки, килограммы) вышеупомянутых категорий табачных изделий и алкогольных напитков должны указываться в грузовом манифесте книжки МЦП".

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Приложение 4

3. Заменить существующий "Образец свидетельства о допущении дорожного транспортного средства" следующим:

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ДОПУЩЕНИИ

дорожного транспортного средства к перевозке грузов
под таможенными печатями и пломбами

Свидетельство №

Конвенция МДП от 14 ноября 1975 года

Кем выдано:

(название компетентного органа)

ИДЕНТИФИКАЦИЯ		Саидетельство №	
1. Регистрационный №			
2. Тип транспортного средства			
3. Шасси №			
4. Марка (или наименование завода-изготовителя)			
5. Прочие данные			
6. Количество приложений			
7. ДОПУЩЕНИЕ		Действительно до	
<input type="checkbox"/> индивидуальное допущение ^{2/}		Печать	
<input type="checkbox"/> допущение по типу конструкции ^{2/}			
Номер разрешения (если требуется)			
Место			
Дата			
Подпись			
8. ВЛАДЕЛЕЦ, (завод-изготовитель, собственник или оператор) (только для незарегистрированных транспортных средств) Наименование и адрес			
9. ПРОДЛЕНИЕ			
Действительно до			
Место			
Дата			
Подпись			
Печать			

^{2/} Отметить крестиком в соответствующей клетке.

См. указания на стр. 4.
[стр. 2]

ЗАМЕЧАНИЯ (заполняется компетентными органами)		Свидетельство №	
10. Замеченные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Замеченные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Замеченные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
12. Прочие замечания			

ВНИМАНИЕ

1. Когда компетентный орган, который выдал свидетельство о допусчении, считает это необходимым, к свидетельству прилагаются фотографии или рисунки, заверенные этим органом. В таком случае количество этих документов указывается этим органом в рубрике № 6 свидетельства.
2. Это свидетельство должно находиться на борту дорожного транспортного средства. Оно должно представлять собой оригинал, а не фотокопию.
3. Дорожное транспортное средство представляется каждые два года для проверки и, в случае необходимости, для продления свидетельства компетентным органом страны их регистрации или, если речь идет о незарегистрированном транспортном средстве, — компетентным органом страны, в которой проживает его владелец или пользователь.
4. Если дорожное транспортное средство не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой допущения, то, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП, оно должно быть приведено в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы оно вновь отвечало этим техническим требованиям.
5. Если основные характеристики дорожного транспортного средства изменены, то допущение этого транспортного средства теряет силу, поэтому, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП оно должно быть снова допущено компетентным органом к эксплуатации.